

C U R R I C U L U M V I T A E

Nome: Valentina
Cognome: Martini
Luogo e data di nascita: Roma - 04.02.58
Domicilio: Largo San Pio V, 16
00165 Roma

 +39/06/6622357
 +39/06/6622357
 +39/347/3317229
 martini.valentina@tiscali.it
 certificata:
valentina.martini-0171@postacertificata.gov.it

Titoli di studio

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (110/110 e lode) - Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Oggetto della dissertazione: traduzione di "Journal of a Voyage to Lisbon", ultima opera di Henry Fielding, inedita in Italia -1981.
Lingue prescelte: inglese, tedesco, portoghese.
- "Diplom-Vorprüfung" conseguita presso la Facoltà per Traduzione ed Interpretariato e Linguistica Applicata dell'Università degli Studi di Heidelberg (R.F.G.) - specializzazione in giurisprudenza – 1985.

Qualifiche

- Abilitazione all'insegnamento di lingua straniera – tedesco per la scuola media inferiore con il punteggio di 77/80 -1983.
- Abilitazione all'insegnamento di lingua straniera – inglese per la scuola media inferiore con il punteggio di 70/80 -1984.
- Iscrizione all'Albo dei Consulenti Tecnici del Giudice del Tribunale Civile e Penale di Roma in qualità di perito traduttore - interprete per le lingue inglese, tedesca e portoghese – 1988.
- Membro A.I.T.I. - Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti - in qualità di traduttore editoriale ed interprete di simultanea e consecutiva per le lingue inglese e tedesca - 1992.
- Membro Assointerpreti - Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti – italiano e tedesco lingue A, inglese lingua B - 2005.
- Membro della Commissione Regionale A.I.T.I. Lazio Ammissioni Interpreti – 2006-2012
- Membro della Commissione Nazionale A.I.T.I. Interpreti – dal 2009
- Membro ATA American Translators Association – dal 2011
- Abilitazione all'esercizio dell'attività di interprete turistico – 2012
- Presidente della Sezione Lazio di A.I.T.I. – dal 2013

Diplomi, corsi e seminari

- Diploma "Lower Certificate" rilasciato dall'Università degli Studi di Cambridge – 1974.
- Diploma "Proficiency Certificate" rilasciato dall'Università degli Studi di Cambridge –1976.
- Borsa di studio per il "Curso Complementar de Lingua e Cultura Portuguesa" presso l'Università degli Studi di Coimbra, Portogallo -1979.
- Diploma del "Curso Complementar de Lingua e Cultura Portuguesa" dell'Università degli Studi di Coimbra -1979.
- Corso di Lingua Tedesca presso il Goethe-Institut Roma - dal 1979 al 1981.
- Diploma "Mittelstufendiplom" rilasciato dal Goethe-Institut Roma - 1980.
- Borsa di ricerca presso l'Università degli Studi di Lisbona – febbraio-aprile 1981.

- Diploma del "Curso Completo de Lingua e Cultura Portuguesa" rilasciato dal Centro di Studi Brasiliani dell'Ambasciata del Brasile - Roma - 1990.
- Seminario formativo per l'utilizzo professionale di Internet organizzato dall'AITI -1997
- Convegno "Traduttori e Interpreti: formazione e mercato del lavoro – Progetto POSI _- FIT UNESCO – 1997.
- Seminario di aggiornamento "La compilazione dei glossari per la traduzione" organizzato da AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - 1998.
- Seminario di aggiornamento "Assicurazione di qualità - Introduzione alle norme sulla qualità" organizzato da AITI - 1998.
- Seminario di aggiornamento "Temi attuali della traduzione giuridica" organizzato da AITI – 2008.
- Seminario di aggiornamento "Terminologia e comunicazione specialistica: un'introduzione" organizzato da AITI – 2008
- Seminario di aggiornamento "LangTech 2008" organizzato dalla Fondazione Ugo Bordoni – 2008
- Workshop di alta formazione di traduzione giuridica organizzato da AITI – 2009
- Convegno di fondazione di EULITA – European Legal Interpreters and Translators Association – Anversa 2009
- Seminario "Claims & Litigation" Contenzioso Internazionale, relatrice Avv. Serena De Palma – organizzato da Assointerpreti Roma 2009
- Seminario "Legal English nei contratti internazionali", relatrice Avv. Serena De Palma – organizzato da Assointerpreti – Roma 2010
- Laboratorio di emissione vocale e dizione – Scuola di Teatro Teatroavista – Roma 2010
- Evento COLAP "COMPETE.R.E" Competenze Riconosciute nell'Economia – Roma 2010
- Seminario "L'ABC del computer per i traduttori professionisti" – organizzato da AITI - Roma 2011
- Seminario di gestione del sito web Assointerpreti – organizzato da Assointerpreti – Roma 2012
- Seminario "Tra Combinazioni Lessicali e Universali Traduttivi: dalla lingua 'impacchettata' ai linguaggi controllati", relatore Francesco Urzi – organizzato da AITI – Roma 2012
- Seminario P2P "Lo zen e l'arte della manutenzione del PC" – organizzato da AITI – docente Riccardo Olivi – Roma 2013
- Seminario "Qualità e revisione nella traduzione specializzata" – organizzato da AITI - docente Prof. Federica Scarpa – Roma 2013

Attività di interpretariato (trattativa, chuchotage, simultanea e consecutiva) per le lingue inglese e tedesca, entrambe attive ed anche incrociate.

- A partire dal 1984 ha svolto attività di interpretariato in vertici, conferenze, congressi, convegni, seminari, missioni, incontri bilaterali e multilaterali, sia nazionali che internazionali, nei seguenti campi: politico, giuridico, finanziario, medico, farmaceutico, scientifico, tecnico, informatico e cinematografico in Austria, Belgio, Bosnia-Erzegovina, Cina, Danimarca, Estonia, Francia, Germania, Gran Bretagna, Italia, Lettonia, Lituania, Lussemburgo, Malta, Messico, Norvegia, Paesi Bassi, Portogallo, Spagna, Svezia, Svizzera, Ungheria.
- Interprete personale dei Ministri dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica alle Conferenze Spaziali a livello ministeriale, in missioni in Italia e all'estero, per incontri a livello bilaterale o allargato, e per le riunioni dei Ministri della Ricerca del G7/G8 – dal 1989.
- Interprete accreditata presso il Ministero degli Affari Esteri per conferenze internazionali e incontri bilaterali e multilaterali del Ministro - dal 1995.

- Interprete accreditata presso la Presidenza della Repubblica per incontri di lavoro e vertici del Presidente della Repubblica in Italia e all'estero - dal 1997.
- Interprete accreditata presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri per convegni e conferenze dei diversi dipartimenti e in missioni in Italia e all'estero dei Presidenti, Vice Presidenti e Sottosegretari del Consiglio - dal 1999.
- Interprete personale del Presidente del Consiglio dei Ministri agli ultimi vertici europei e mondiali e alle ultime riunioni del G7, G8 e G20 - dal 1999.
- Interprete personale del Vice Presidente del Consiglio dei Ministri nei lavori della Convenzione Europea a Bruxelles - 2002-2003.
- Interprete accreditata presso il Ministero delle Pari Opportunità per incontri bilaterali e multilaterali del Ministro – 2003-2006.
- Interprete accreditata presso il Ministero dello Sviluppo Economico per incontri bilaterali e multilaterali del Ministro – dal 2011.

Attività di traduzione editoriale per le lingue inglese e tedesca

- Traduzioni e perizie giurate di articoli, saggi, manuali, verbali, rogatorie, decreti, atti processuali, capitolati, certificazioni, sceneggiature nei seguenti campi: politico, giuridico, medico, farmaceutico, scientifico, tecnico, informatico, storico, artistico, teologico, pubblicitario, sociologico, cinematografico.

Traduzioni pubblicate

- HELMUT RHEINHOLD ZIELINSKI, *L'assistenza spirituale del malato inguaribile*, in *Una medicina per chi muore* a cura di Oscar Corli, Città Nuova Editrice, Roma, 1988 – traduzione in italiano dal tedesco – pp. 27.
- NORMAN AUTTON, *Vincere il dolore – Farmaci e presenza umana*, Città Nuova Editrice, Roma, 1989 – traduzione in italiano dall'inglese - pp. 199
- FELIX ANSCHÜTZ, *Medicina Umanistica – Scienza ed Etica per Guarire*, Città Nuova Editrice, Roma, 1991 – traduzione in italiano dal tedesco - pp. 298
- AA.VV., *Viaggiare nella terra della cultura – Ambiente, Arte, Archeologia lungo l'autostrada*, Autostrade S.p.A., Roma, 1998 – traduzione in inglese dall'italiano pp. 105
- ANGELO RINELLI, *Roma vista dal Tevere*, Edizioni C. Lindbergh & P., Roma, 2002, – traduzione in inglese dall'italiano – pp. 95
- ANGELO BARBA, *Il primato della persona nell'ordinamento globale – Dematerializzazione del sistema, nuove sovranità e principio di sussidiarietà nella produzione delle norme*, in *CNR Agenzia 2000*, 2002 – traduzione in tedesco pp. 21 e in inglese dall'italiano – pp. 28
- MIRELLA DI GIOVINE, *Immagini satellitari ad alta risoluzione per costruire l' "Atlante delle Periferie": uno strumento per conoscere e monitorare il territorio*, in *Atti della VI Conferenza Nazionale delle Associazioni Scientifiche per le Informazioni Territoriali e Ambientali "Geomatica per l'Ambiente, il Territorio e il Patrimonio Culturale*, Perugia 2002 – traduzione in inglese dall'italiano dell'abstract.
- COMUNE DI ROMA - UFFICIO TURISMO, *Mini-maxima*, collana composta da 20 fascicoli di 8 pp. ciascuno in doppia lingua, edizioni C. Lindbergh & P., Roma, 2002-2004 – traduzione in inglese dall'italiano.
- EBERHARD SCHMIDT- ASSMANN, *Forme di Cooperazione Amministrativa Europea*, in *Diritto Amministrativo*, 2003, Vol. XI; Fasc. III; pp. 473-491 – traduzione in italiano dal tedesco.
- COMUNE DI ROMA - UFFICIO TURISMO, *Trastevere delle meraviglie*, edizioni MCC & P. Factory, Roma, 2004, - traduzione appendice in inglese dall'italiano – pp. 6.
- COMUNE DI ROMA - UFFICIO TURISMO, *Trinità dei Monti*, edizioni MCC & P. Factory, Roma, 2004, - traduzione appendice in inglese dall'italiano – pp. 4.
- COMUNE DI ROMA - UFFICIO TURISMO, *Lungara, Lungaretta, Lungarina* edizioni MCC & P. Factory, Roma, 2005 – traduzione in inglese dall'italiano - pp. 5.

- Traduzioni nell'ambito del Progetto Europeo Interreg III C Progresdec delle schede degli strumenti di pianificazione relative al Piano Paesistico Regionale, al PTCP della Provincia di Frosinone, al PRUSST dell'Asse Tiburtino, al Piano Regolatore Generale del Comune di Roma, 2005 – traduzioni in italiano e in inglese.
- VITTORIO SANTORO, *L'efficacia solutoria dei pagamenti tramite intermediari*, in *Jahrbuch für Italienisches Recht*, C.F. Müller Verlag, Heidelberg, 2006 – traduzione in tedesco dall'italiano – pp. 60.
- MARCO MAIOTTI, *Arthroscopic Augmentation with Subscapularis Tendon in Anterior Shoulder Instability with Capsulolabral Deficiency*, in *The Journal of Arthroscopy and Related Surgery*, Elsevier, Philadelphia/USA, 2013 – traduzione in inglese dall'italiano.

Attività di docenza

- Titolare del modulo di insegnamento di mediazione linguistica tedesca I e II 2^a lingua presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Polo Universitario di Forlì/Università di Bologna – dall' A.A. 2012/2013
- Titolare delle cattedre di insegnamento di interpretazione di trattativa tra l'italiano e il tedesco II e III 1a lingua presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Polo Universitario di Forlì/Università di Bologna – dall' A.A. 2006/2007
- Titolare delle cattedre di traduzione generica dal tedesco all'italiano I e II presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Indirizzo Interpreti e Traduttori - della Libera Università "San Pio V" in Roma – dall'A.A. 1999/2000 all'A.A. 2001/2002
- Titolare delle cattedre di Mediazione linguistica scritta tedesco-italiano I e II presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Indirizzo Interpreti e Traduttori - della Libera Università "San Pio V" in Roma – A.A. 2002/2003
- Titolare dei corsi di traduzione generica I e II e specialistica I e II e dei corsi di interpretazione consecutiva e simultanea I e II dal tedesco all'italiano presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti – Istituto di Studi Politici "S. Pio V" in Roma - dal 1995 al 2001
- Titolare delle Cattedre di Lingua Tedesca I e II presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere della Libera Università "San Pio V" in Roma – A.A. 1999/2000 – A.A. 2001/2002.
- Titolare delle Cattedre di Lingua Tedesca I e II presso la Facoltà di Scienze Politiche della Libera Università "San Pio V" in Roma – dall'A.A. 1997/98 all'A.A. 2000/01.
- Docente del corso di tedesco avanzato turistico presso l'Istituto Romano per la Formazione Imprenditoriale della Camera di Commercio di Roma, corso di 300 ore finanziato con il Fondo Sociale Europeo dell'Unione Europea – 1997/1998
- Docente di lingua tedesca e inglese, di traduzione tecnica tedesca e inglese e di consecutiva da e verso l'inglese e il tedesco presso INA S. p. A -1997/1998
- Docente di italiano per stranieri presso le Volkshochschulen di Heidelberg, Wiesloch e Sinsheim nella Repubblica Federale di Germania - 1983/1987
- Docente di italiano e inglese presso l'Inlingua International School di Heidelberg (Repubblica Federale di Germania) - 1982/1985
- Docente di lingua italiana presso l'Istituto Max-Planck di Fisica Nucleare di Heidelberg - 1986/1987
- Insegnante di lingue inglese e tutor per le attività del tempo libero a Brighton/Inghilterra per la società EF Vacanze Studio - luglio e agosto 1981
- Titolare di corsi di lingua inglese presso numerose aziende private in Italia e all'estero - dal 1981

Attività professionale generica:

- Membro effettivo per la lingua tedesca della Commissione per il Concorso per il conseguimento dell' idoneità all'esercizio della professione di Guida Turistica, nell'ambito del territorio di Roma e provincia, indetto nel dicembre del 1999.
- Membro esperto di lingua tedesca nella Commissione Giudicatrice nel Concorso Pubblico Nazionale per Esami VIII Q. F. per Funzionario di Amministrazione per l'INAIL – 1999.
- Membro effettivo per la lingua tedesca della Commissione per il Concorso per il conseguimento dell' idoneità all'esercizio della professione di Accompagnatore Turistico, nell'ambito del territorio di Roma e provincia, indetto nel maggio del 2002.
- Membro esperto di lingua tedesca nella Commissione Giudicatrice per la selezione pubblica per il profilo professionale di "Guardia Provinciale", prevista dal bando di concorso dell'Amministrazione della Provincia di Roma nel settembre 2002.
- Membro esperto di lingua inglese nella Commissione Giudicatrice per la selezione pubblica per il profilo professionale di "Perito Industriale Elettrotecnico", prevista dal bando di concorso dell'Amministrazione della Provincia di Roma nell'ottobre 2002.
- Membro esperto di lingua tedesca nella Commissione Permanente della Provincia di Roma per il riconoscimento dei titoli stranieri e l'abilitazione all'esercizio della professione di Guida Turistica e Accompagnatore Turistico - dal 2002.
- Membro effettivo per la lingua tedesca nella Commissione d'esame per l'abilitazione alla professione di interprete turistico, indetto dalla Giunta Provinciale di Roma nel maggio 2004.
- Relatrice al seminario "Interprete: una professione, tanti lavori", organizzato dall'AITI – 2005
- Relatrice al workshop "Camminiamo da sole" organizzato dal COLAP - 2010

Interprete e traduttrice di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013,
pubblicata nella G.U. n. 22 del 26/01/2013.
Socio ordinario AITI Nr. 10342/R
Socio Assointerpreti

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03.

Lista Clienti Principali

01 Distribution	Roma
Accademia L'Oréal	Roma
Acquatecno S.r.l.	Roma
Aerospaziale S.N.I.	Parigi
AKI Industriedienste GmbH	Mainz
Alenia Spazio S.p.A	Roma
Ambasciata della Repubblica Federale di Germania	Roma
Ambasciata d'Austria	Roma
Angelini Farmaceutici	Roma
Astaldi S.p.A.	Roma
Autostrade S.p.A.	Roma
Banco di Sicilia S.p.A.	Palermo
BASF AG	Direz. Gen. Ludwigshafen
Birra Peroni S.p.A.	Roma
Boehringer Ingelheim KG	Direz. Gen. Ingelheim
Bran und Lübbecke Industrieaut. GmbH	Heidelberg
CAI Commissione Adozioni Internazionali	Roma
Camera dei Deputati	Roma
C.I.R.A. S.C.p.A.	Capua
Città Nuova Edizioni S.r.l.	Roma
C.N.E.L.	Roma
CNR	Roma
Comune di Roma	Roma
Consiglio Superiore della Magistratura	Roma
Consorzio Cooperative Costruzioni	Roma
Consorzio Studi Costruzioni Ferroviarie	Roma
Corte d'Appello Penale	Roma
Corte d'Assise	Roma
Corte di Cassazione	Roma
Daimler Chrysler Italia S.p.A.	Roma
Depuy S.p.A.	Lacchiarella (MI)
Edindustria S.p.A.	Roma
Dynastes S.r.l.	Roma
ENEL S.p.A.	Roma
Ethicon S.p.A.	Pomezia
Federazione Italiana.Casse Rurali e Artigiane	Roma
Fed. Ital. delle Imprese di Spedizioni Internazionali	Milano
Ferrovie dello Stato	Roma
FIATA	Zurigo
FITAV - Federazione Italiana Tiro a Volo	Roma
Federazione Italiana Giuoco Handball	Roma
Filcams CGIL	Roma
Fondazione Friedrich Ebert	Roma
Formez	Napoli
Gebhardt Fördertechnik GmbH	Sinsheim (RFG)
Goethe Institut	Roma
Hein Markiersysteme GmbH	Heidelberg
High Technology Software S.r.l.	Roma
Hitachi Data Systems	Milano
HSE24	Roma
Hydrocel S.p.A.	Barletta
Iccrea Holding S.p.a.	Roma

ICE – Istituto Nazionale per il Commercio Estero	Roma
INA S. p. A.	Roma
I.S.P.E.S.L	Roma
Istituto Max - Planck di Fisica Nucleare	Heidelberg
Italstat S.p.A.	Roma
Johnson & Johnson S.p.A.	Pomezia
Libera Università degli Studi San Pio V	Roma
MAXXI – Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo	Roma
Mercedes Benz Italia S.p.A.	Roma
METROROMA S.p.A.	Roma
Ministero degli Affari Esteri	Roma
Ministero della Difesa	Roma
Ministero della Giustizia	Roma
Ministero della Sanità	Roma
Ministero delle Attività Produttive	Roma
Ministero delle Finanze – Agenzia delle Entrate	Roma
Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti	Roma
Ministero delle Pari Opportunità	Roma
Ministero dell'Interno	Roma
Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca	Roma
Ministero dello Sviluppo Economico	Roma
Ministero per i Beni Culturali e Ambientali	Roma
Ministero per il Commercio con l'Estero	Roma
Neoplan Italia	Roma
Pavimental S.p.A.	Roma
Nicotra Meccanica S.r.l.	Milano
Playtex Italia S.p.A.	Pomezia
Presidenza del Consiglio dei Ministri	Roma
Presidenza della Repubblica	Roma
Pretura Penale e Civile	Roma
Procura della Repubblica	Roma
Provincia di Roma	Roma
RAI s. p. A.	Roma
Reemtsma S.r.l.	Amburgo / Roma
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori	Roma
SLIA S.p.A.	Roma
SLITEC S.r.l.	Roma
Teatro di Heidelberg	Heidelberg
TCL - The Charming Life	Roma
Tiber Cinematografica S.r.l.	Roma
Tribunale Penale e Civile	Roma
Union Internationale des Chemins de fer	Parigi
Università degli Studi di Ancona	Ancona
Università degli Studi di Bologna - Polo di Forlì	Forlì
Università degli Studi di Heidelberg	Heidelberg
Università degli Studi di Roma “La Sapienza”	Roma
Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”	Roma
Università degli Studi di Siena	Siena
Water Management Italia G.E.I.E.	Roma
WWF Italia	Roma
Zètema	Roma